

# Top 10: sitios de referencia para traductores

Viernes 01 de abril de 2016



**Por la Trad. Públ. Mariana Rial.**

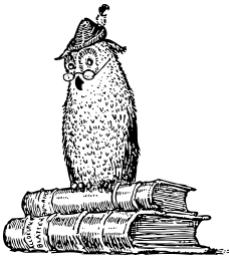
Revisión (mayo de 2017): Trad. Públ. Mariana Rial.

Revisión (julio de 2019): Trad. Públ. Valeria Esterzon.

En esta nota del Cartapacio, nos propusimos compartir 10 sitios de referencia que son útiles para nuestro trabajo diario. En [Top 10 de sitios web para traductores](#) ya presentamos algunos y, en esta ocasión, ampliamos la lista:

## 1. Dirae

<http://dirae.es/>



## DIRAE.es

Los diccionarios de la Real Academia Española son la principal referencia de nuestra lengua. Para ir más allá de las búsquedas que ofrece el propio sitio de la RAE, existe un sitio que ha recopilado toda la información del DRAE y el DPD para presentarla en otros formatos.

**Dirae** es un diccionario inverso que toma las entradas del DRAE y el DPD y nos permite encontrar no solo la definición de una palabra, sino que también busca dentro del texto de la

definición. Esta forma de búsqueda permite usar los diccionarios tradicionales de la RAE como tesoro o como buscador de sinónimos, entre otras posibilidades.

## 2. Fundéu

<http://www.fundeu.es/>



Otro clásico. Junto con el sitio de la RAE, el de la Fundéu es seguramente una de las referencias más usadas en cuanto a lengua española. Como el objetivo de esta institución es impulsar el buen uso del idioma en los medios de comunicación, es mucho más dinámica que la RAE y ofrece recomendaciones sobre temas que están vigentes en el momento. En su sitio es posible hacer búsquedas, ver sugerencias y hacer consultas.

También tienen cuenta de Twitter para estar al tanto de las novedades y enviar preguntas: <https://twitter.com/fundeu>

## 3. IATE

<http://iate.europa.eu/>



IATE (*Interactive Terminology for Europe*) es la base terminológica multilingüe de la Unión Europea. Aquí se recopila el trabajo de las instituciones de UE, como la Comisión Europea, el Parlamento, el Banco Central Europeo y otros cuerpos.

Es muy útil para encontrar terminología específica de distintos campos, aunque cabe destacar que la variante del español es la europea. Un dato interesante, permite exportar bases terminológicas para usarlas en herramientas de traducción asistida.

## 4. UN Term Portal

<http://unterportal.un.org/>

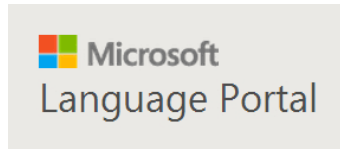
# UNTERM

The United Nations Terminology Database

Este sitio que recopila la terminología usada en todos los organismos de las Naciones Unidas. Tiene una búsqueda directa en todas las bases terminológicas y permite aplicar filtros. Al hacer clic en un término se muestra la definición y varios datos relacionados, como la fecha de incorporación y la fuente de la cual proviene la entrada.

## 5. Microsoft Language Portal

<https://www.microsoft.com/language/>



Una referencia básica para quien trabaje en el campo de la informática. Microsoft se ha transformado en uno de los estándares más ampliamente aceptados en cuanto a terminología de TI y, en este portal lingüístico de la empresa, podemos encontrar sus guías de estilo y hacer búsquedas en los glosarios y las bases de datos que reúnen las opciones de las interfaces de usuario de sus programas.

## 6. Linguee

<http://www.linguee.es/>



Es difícil escapar a Linguee, uno de los sitios de búsquedas terminológicas bilingües mejores posicionados en Google. Sin embargo, hasta no hace tanto tiempo, era un sitio discutido por las fuentes que usaban para armar su corpus lingüístico. Algo ha cambiado, ya que ahora los varios de los resultados que ofrece surgen de textos bilingües de fuentes como la ONU o la Unión Europea. Además, en las entradas se incluye un vínculo que permite ver el contexto completo en el cual apareció el término y la fuente original.

## 7. YourDictionary

<http://www.yourdictionary.com/>



Se trata de un directorio que reúne diccionarios y gramáticas en inglés. Lo interesante es que la búsqueda no solo muestra varias definiciones, sino que también permite ver los términos en contexto, encontrar temas relacionados y descubrir citas que incluyan el término buscado.

## 8. Ikonet

<http://www.ikonet.com/>



Un diccionario visual en español, inglés y francés que permite hacer búsquedas terminológicas o explorar el catálogo por tema hasta dar con el gráfico que nos interesa. Las imágenes incluyen

hipervínculos que van conectando con las definiciones de los términos (en inglés y en francés, en castellano no están disponibles), con audios para conocer la pronunciación y con otros gráficos relacionados.

### 9. Ideas afines

<http://www.ideasafines.com.ar/>



El sitio ideal para las traducciones que exigen un poco más de creatividad. Cuando llega ese momento de bloqueo donde no encontramos *la* palabra, el generador de ideas afines nos presenta un conjunto de ideas, palabras, términos y conceptos relacionados con el término que introduzcamos.

### 10. Word Spy

<http://www.wordspy.com/>



Un sitio particularmente interesante para quienes trabajan con temas de actualidad, ya que tiene como objetivo ir registrando los nuevos términos y frases que se van instalando en el idioma inglés. Antes de agregar un término, comprueban que se haya usado en diferentes publicaciones impresas o en línea y que todavía no haya sido registrado en los diccionarios más conocidos. Además de las definiciones, se muestran ejemplos de uso extraídos de diferentes fuentes.